



**PIANO DI FORMAZIONE NAZIONALE POSEIDON 2008 GRUPPO DI
LAVORO "VERSO UN CURRICOLO PLURILINGUE 2"**

**ATTIVITA' 2
Seconda fase
2° INCONTRO IN PRESENZA**

La seconda attività da proporre agli insegnanti nell' incontro in presenza durante la **seconda fase** è una riflessione su come, per facilitare l'apprendimento anche di strutture più difficili, valga la pena sottolineare somiglianze tra le lingue straniere studiate. Il testo di partenza è la canzone dei Pink Floyd "IF"
Diamo qui di seguito una breve indicazione sulle modalità di lavoro.

- gli insegnanti, a piccoli gruppi, si accordano su come sfruttare questa canzone o un altro testo da loro conosciuto per mettere in evidenza le somiglianze e differenze fra le lingue straniere studiate e la lingua madre.
- Il tutor assegna un limite di tempo per preparare questo compito
- Ogni gruppo si confronta con altri per arrivare a un report e mettere in comune il proprio prodotto.

If I were a swan, I'd be gone.	Se fossi un cigno, andrei via.
If I were a train, I'd be late.	Se fossi un treno, sarei in ritardo.
And if I were a good man,	Se fossi un brav'uomo,
I'd talk with you more often than I do.	Parlerei con te più spesso di quanto faccia
If I were to sleep, I could dream.	Se dovessi dormire, potrei sognare
If I were afraid, I could hide.	Se avessi paura, potrei nascondermi
If I go insane,	Se diventassi pazzo
Please don't put your wires in my brain.	Per favore non mettere i tuoi fili nel mio cervello

If I were the moon, I'd be cool.	Se fossi la luna, sarei freddo
If I were a book, I would bend.	Se fossi un libro, mi piegherei
If I were a good man,	Se fossi un brav'uomo
I'd understand the spaces between friends.	Capirei gli spazi tra gli amici
If I were alone, I would cry.	Se fossi solo, piangerei
And if I were with you, I'd be home and dry.	E se fossi con te, sarei a casa freddo e distaccato (???)
And if I go insane,	E se impazzissi,
Will you still let me join in with the game?	Mi faresti lo stesso partecipare al gioco?

If I were a swan, I'd be gone.	Se fossi un cigno, andrei via.
If I were a train, I'd be late again.	Se fossi un treno, sarei in ritardo, di nuovo.
If I were a good man,	Se fossi un brav'uomo,
I'd talk to you more often than I do.	Parlerei con te più spesso di quanto faccia

If I were a swan, I'd be gone.
If I were a train, I'd be late.
And if I were a good man,
I'd talk with you more often than I do.
If I were to sleep, I could dream.

If I were afraid, I could hide.
If I go insane,
Please don't put your wires in my brain.

If I were the moon, I'd be cool.
If I were a book, I would bend.
If I were a good man,
I'd understand the spaces between friends.
If I were alone, I would cry.
And if I were with you, I'd be home and dry.
And if I go insane,
Will you still let me join in with the game?

If I were a swan, I'd be gone.
If I were a train, I'd be late again.
If I were a good man,
I'd talk to you more often than I do.

Un altro percorso possibile è plurilingue e pluriculturale e ha come obiettivo di riflettere su come i colori contenuti in espressioni quotidiane e familiari veicolino differenze e somiglianze culturali.

Gli insegnanti sono divisi per lingua; ricercano in rete espressioni collegate con i colori (Rire jaune, voir rouge, avoir une peur bleue)

White elephant

Discutono tra loro e si confrontano sul significato di espressioni simili nella lingua madre, ricercano l'espressione corrispondente nelle altre lingue, ne cercano l'origine per comprendere l'eventuale evoluzione diacronica .